

California State University Monterey Bay
Español 395: Lingüística Aplicada Española
Otoño 2019
Rebeca Pozzi, PhD

Reseña de un Libro de Texto para Estudiantes de Herencia

Brian Chávez Bolaños

Iván Rodríguez

Amaris López

12 de diciembre de 2019

Introducción

El libro “¡Sí se puede!” de María Carreira y Michelle Geoffrion-Vinci está diseñado para los estudiantes de herencia que tienen poca o nula instrucción formal del español. Las lecturas y las actividades comunicativas determinan el conocimiento actual del estudiante y le ofrece estrategias para mejorar las habilidades del habla, la lectura y la escritura a través de ejercicios morfológicos y sintácticos. El libro consta de diez capítulos los cuales consisten de contenido gramatical e intercultural de países hispanohablantes cuyos habitantes residen en Estados Unidos. Estos países son México, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba, Colombia, Venezuela, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Guatemala, Argentina, Chile y España. En lugar de eliminar la variación dialectal del estudiante a través de la corrección de errores, el libro se enfoca en un marco basado en contenido. Un aspecto a destacar es que los estudiantes aplican las mismas estrategias como el pensamiento crítico que utilizan en inglés en la escritura y lectura en la lengua meta. El título del libro se refiere a que “¡Sí se puede!” comunicarse efectivamente en la lengua de herencia.

La diversidad lingüística

El aprendizaje de un idioma sin un conocimiento cultural del lugar en donde se habla es un proceso adquisitivo incompleto ya que gran parte del léxico y la fonología están directamente relacionados con prácticas y tradiciones. Para hablar de la diversidad lingüística, tomaré como ejemplo el segundo capítulo llamado “Los puertorriqueños: con las venas aculturadas” en donde se examina el concepto de la variación dialectal en el mundo hispano. Al principio se introduce dicho tema bajo el argumento de que la existencia del dialecto no es algo negativo, simplemente a que tiene propiedades lingüísticas comunes de una región específica. Sin embargo, se menciona que se debe tener cuidado con ciertos dialectos ya que una palabra puede tener significados totalmente diferentes, de ser algo inocente a convertirse en algo tabú. No obstante, a pesar de la diversidad lingüística, dos hablantes del español podrían entenderse perfectamente ya que los puntos de divergencia son relativamente pocos. En una de las actividades se le pide al estudiante que hable con sus compañeros de clase y personas de su comunidad para registrar la forma en la que dicen en

español ciertos objetos y características al igual que el origen de los participantes (Carrera & Geoffrion, 2007, p. 38). Es importante recalcar que en este capítulo no se presentan más ejemplos de la variación lingüística. Mientras tanto, en el octavo capítulo llamado “Las gentes de la eterna primavera: Guatemala y la presencia guatemalteca e hispano-indígena en Estados Unidos” se explora el contacto lingüístico entre el español y el náhuatl que dieron paso a la adopción de un léxico regional y mundial. Según Robert Smead y J. Halvor Clegg (1990), la influencia léxica del náhuatl se puede clasificar de las siguientes formas: aztequismos generalizados, aztequismos americanos, aztequismos mexicanos y aztequismos chicanos. Dichas categorías contienen palabras que son utilizadas en esas regiones (Carrera & Geoffrion, 2007, p. 214). En cuanto a la proporción de la diversidad lingüística, dos de diez lecciones hablan acerca de ello en el contexto latinoamericano, mientras el resto se dedica al contacto entre el inglés y el español. Los temas varían dependiendo del país que dedica cada capítulo. Es importante mencionar que no encontré ejemplos concretos de estereotipos en el libro.

Referencia a los registros coloquiales

Desde la premisa de que el bilingüismo no está estrictamente relacionado con un conocimiento amplio, un registro académico así como una fluidez comunicativa en dos idiomas, es evidente que las autoras del libro reconocen la existencia de un español formal e informal. De hecho, en cada una de las diez lecciones incluyen una sección llamada “Registro” en donde proveen ejemplos concretos del uso del español dependiendo del lugar o con las personas con quien se interactúe. Por ejemplo, en el primer capítulo llamado “¡Viva la raza! Los mexicano-americanos en Estados Unidos” se examinan las características básicas del español académico en comparación del español que se emplea en casa. El enfoque principal son los saludos y despedidas formales e informales que son introducidos por situaciones en donde dos personas se encuentran hablando en inglés para así formar una conexión de la función de dichas formas en el español. El registro lingüístico es introducido por una sección informativa en la cual se explica dónde y cómo se debe utilizar un español académico o coloquial. En la subsección “Reconociendo registros” se presenta

una tabla con un inventario de palabras formales e informales de presentación y saludos. Estos son los ejemplos informales: ¿cómo te va? ¿cómo estás (tú)? ¿qué onda?, vato (vata), ese (esa), mi'ja/mi'jo. Los ejemplos formales son: buenos días, ¿cómo está usted?, señor, señora, señorita, profesor(a) (Carreira & Geoffrion, 2007, p. 13). En general, el lenguaje de la casa de los estudiantes se reconoce y se respeta ya que habla de la formación e identidad del hablante que con instrucción formal da paso a un registro académico. De esta forma, el individuo posee dos formas de comunicación que son importantes para expandir las oportunidades de interacción y acceso a más oportunidades académicas y profesionales. Es importante mencionar que no se mencionan las semejanzas y diferencias entre la cultura de la casa y la que se estudia.

Referencia a la lengua estándar (lengua=poder)

La noción de la “lengua estándar” es muy antigua, sin embargo no tanto como la vida misma de los idiomas. Hoy en día, las expectativas de una lengua estándar es basada en la educación formal. No obstante, los idiomas han sido estructurados y jerarquizados diferentes dependiendo de la ubicación. En el décimo capítulo llamado “España”, introduce el artículo 17, título I de la Constitución Española, “Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley” (Carrera & Geoffrion, 2007, p. 280). Cada individuo tiene el derecho a la libertad así como a la libre expresión. Aunque la RAE anhele los diferentes registros o dialectos usados en latinoamérica u otras regiones, su mismo gobierno enfatiza lo opuesto. No creo que exista un “castellano neutral” o se prefiera una variedad. Es imposible deshacernos de la influencia en el idioma de un país a tal grado que resulte imposible reconocerlo. En el octavo capítulo, se introduce la llegada de Cristóbal Colón al continente americano y como los indígenas fueron forzados a adquirir el español. Por ejemplo, Miguel Ángel Chiquini-Yat, del grupo Kche escapó de Guatemala en 1989 por temor a que grupos militares lo mataran, “Los mayas nos queremos superar, pero lo importante es no olvidar nuestras raíces y nuestra identidad”(Carrera

& Geoffrion, 2007, p. 209). El español es nuestra lengua pero no la oficial, es esencial reconocer nuestras orígenes indígenas y ser capaces de respetar la variación lingüística.

Objetivos y nivel del libro de texto

El dominio de la lectura y la escritura son los objetivos principales del libro. La escritura y la gramática se presenta de una forma excepcional. Para afirmar la identidad cultural de las comunidades hispanohablantes se incluye una breve sección que abarca la historia y la literatura más destacada de cada región para así crear una conexión más profunda con el estudiante y presentar el material de forma entretenida y al mismo tiempo retadora, elementos esenciales en el aprendizaje de un idioma. Los estudiantes están expuestos a la poesía, entrevistas, artículos y cuentos, navegar en el internet e involucrarse con la comunidad, entrevistar miembros de la familia y crear una propia autobiografía. El estudiante aprende el español formal e informal en cuanto a la escritura y al habla. En este libro, el repertorio lingüístico no aumenta y no erradica las variedades estigmatizadas porque los métodos utilizados y ejemplos no le facilitan al estudiante demasiado el aprendizaje. El hablante de la lengua tiene que saber y conocer las reglas de utilización, no sólo gramaticales, sino también contextuales, ya que en función del contexto se habla de una determinada manera u de otra. La diversidad lingüística es un enfoque principal ya que se presenta una breve sección de la historia de cada país, literatura y la variedad en el habla del español que está influenciada por las prácticas culturales de cada región. El nivel del libro de texto es para los estudiantes que tienen poca o nula instrucción formal del español principalmente en la producción escrita.

Estándares de ACTFL - Comunicación, Culturas, Comunidades, Comparaciones y

Conecciones

Es importante recordar que cada método de enseñanza es basado en los estándares de American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) que están compuestos por cinco C. Esta rúbrica de enseñanza constituye de 5 aspectos únicos; comunicación, cultura, comunidades, comparación y conecciones. La comunicación constituye en tres tipos; interpersonal, interpretativa

y presentacional. En el segundo capítulo, se nos presentan lecturas sobre Puerto Rico y los EE.UU, en donde los estudiantes tienen que examinar múltiples maneras para lograr la meta comunicativa. En esta sección, se le pide al estudiante que identifique el tema y tono de los poemas que leyeron del poeta “Nuyorican” Tato Laviera. Una vez que el estudiante termine con esta fase, habrá cumplido con la sección de comunicación interpretativa, donde analizó lo que leyó y trató de encontrar el tema principal. Después de esta actividad se les pide a los estudiantes que interactúen y respondan preguntas de comprensión. Al hacer esta actividad, el aprendiz está cumpliendo con la comunicación interpersonal. Una vez ya terminada esta actividad, se le pide a cada grupo que presente ante la clase sus opiniones e información que pudieron acumular como equipo, haciendo esto, los estudiantes cumplen con la comunicación presentacional. En cuanto a la cultura, el poeta Luis Palés Matos representa su cultura puertorriqueña y su afecto hacia África, demostrándonos lo que es la cultura afro-antillana. Ya que este poeta usa palabras y productos únicos de África, el libro nos da una breve descripción, para que el aprendiz pueda explicar la relación entre las prácticas y las perspectivas, al igual que los productos con las perspectivas de la cultura estudiada. Haciendo esto, el aprendiz logra completar las fases culturales de ACTFL. De igual forma, el poeta Tato Laviera nos presenta el tema “Nuyorican” para poder demostrarnos lo que es ser parte de las culturas estadounidenses y puertorriqueñas, en la comunidad de Nueva York. El autor nos explica en su poesía “Nuyorican” como es que la comunidad de Puerto Rico suele rechazar la gente que visita la isla y sus raíces por el hecho de haber nacido en EE.UU. Al haber analizado esta lectura, se le pide al estudiante que responda unas preguntas sobre el tema principal de la lectura. Al hacer esto, el estudiante está aprendiendo sobre una cultura extranjera, y sus perspectivas hacia ciertas prácticas de gente que pertenece a la misma isla. Haciendo esto, el aprendiz aprende sobre tal cultura y lengua, cumpliendo con sección comunitaria, según la ACTFL. En cuanto a las comparaciones, el octavo capítulo se nos presenta el lenguaje Náhuatl y su presencia entre diferentes comunidades, desde “aztequismos americanos”, “aztequismos mexicanos” y “aztequismos chicanos”. Demostrándonos esta lista, el aprendiz debe averiguar cuáles reconoce y crear oraciones con ellas,

para explicar su posible significado. Al hacer esto, el estudiante aprende sobre la comparación lingüística, cuya es una de las secciones de ACTFL. En esta sección también se nos presenta la comparación entre la vida de las comunidades mayas guatemaltecas en Estados Unidos y su país de origen. Los testimonios que nos hablan de tal comparación nos demuestra cómo es que la comunidad en Guatemala suele rechazar la comunidades indígenas que hablan algún dialecto, pero en EE.UU, estas comunidades se sienten seguros y libres de rechazos. El aprendiz logrará cumplir la fase de comparación cultural. Después de haber leído sobre la importancia de la naturaleza así como de la lengua para la comunidad Maya, el aprendiz podrá captar el nivel de respeto que les debe brindar, para poder crear una amistad solo de esta comunidad, pero entenderá que cada región tiene prioridades diferentes. De esta forma se crea una conexión lingüística y cultural.

Conclusión

Se puede decir que el libro “¡Sí se puede!” de María Carreira y Michelle Geoffrion-Vinci está compuesto de prácticas cruciales para el aprendiz de herencia que tenga un mínimo o escaso conocimiento del español. Las autoras logran diseñar un libro lleno de actividades, donde el aprendiz puede conectar su conocimiento con el que se le es presentado en el aula para poder mejorar y obtener un conocimiento más amplio en el habla, la gramática y la lectura. Se nos presentan identidades culturales, dependiendo de la sección, para que así el aprendiz pueda toparse con la historia y literatura de ellos, así el estudiante topa con actividades entretenidas con detalles esenciales para desarrollar el idioma. Al hacer tal acción, el estudiante se relaciona con los estándares de ACTFL, donde toma un conocimiento sobre culturas y puede interpretar cada oración que se le provea para poder entender la cultura y poder compartir con sus compañeros. Mientras que el aprendizaje toma lugar, el aprendiz es expuesto al español formal e informal, así como a la diversidad lingüística que el libro comenta en dos de las diez secciones y la secciones restantes crean una conexión entre el inglés y español. Las autoras brindan una colección de forma de habla, donde el aprendiz logra captar formas de como se puede entablar una conversación formal e informal en todo país hispanohablante. Las lecturas le recuerdan al lector que es crucial el reconocer

que cada lengua y práctica cultural provienen de orígenes indígenas, y respetar, al igual que no juzgar el habla de alguien de mayor importancia ya que hay varios dialectos dependiendo de la región. Para concluir, se puede decir que este libro es una herramienta crucial para los estudiantes y el docente en cuanto a las prácticas más importantes que puedan causar un gran impacto en el estudiante en cuanto a su camino a dominar el español apropiadamente, e informalmente.

Bibliografía

Carreira, M. & Geoffrion M. (2007). *¡Sí se puede!: Un curso transicional para hispanohablantes*, Chicago, EUA: Cengage Learning.